

สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

โครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย “บรรณาธิการต้นฉบับแปล” รุ่นที่ ๑
จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
วันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๑๓, ๑๔, ๒๐, ๒๑, กรกฎาคม ๒๕๖๒

ห้อง ๒๐๓ อาคารศรีโรจน์ ผลพูนธิน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี กรุงเทพฯ

วิทยากร: ดร.ถนอมวงศ์ ล้ายอุดมรรคผล อาจารย์ฝ่องศรี ลือพร้อมชัย

๑. หลักการและเหตุผล

ในสังคมไทยปัจจุบัน มีวรรณกรรมเผยแพร่อยู่หลายประเภท ทั้งสารคดี บันเทิงคดี ข่าว และสารแบบอื่น ๆ ที่แปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย มีจำนวนประมาณหนึ่งในสามของที่เขียนเป็นภาษาไทย แต่ผลงานแปลจำนวนมากยังด้อยคุณภาพ นั่นคือแปลไม่ตรงกับต้นฉบับ อาทิ แปลผิด แปลตก แปลเกิน ตัด เติมข้อความ และใช้ภาษาไทยไม่ถูกต้อง ไม่น่าอ่าน สาเหตุใหญ่คือผู้แปลอ่านภาษาต้นฉบับไม่เข้าใจ และขาดทักษะการอ่าน การเขียน การคิดเป็นภาษาไทย ในยุคที่ส่งข้อมูลข่าวสารได้รวดเร็ว การแปลที่ถูกต้องไม่ผิดพลาดและใช้ภาษาไทยได้ดียิ่งจำเป็นมาก เพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นได้เพราะความเข้าใจไม่ตรงกัน ซึ่งนำไปสู่ปัญหาอื่น ๆ อีกมากมาย

อย่างไรก็ตาม ในกระบวนการแปลนั้น เมื่อแปลเสร็จแล้ว สำนักพิมพ์จะส่งให้บรรณาธิการตรวจแก้ไขให้เรียบร้อยก่อนส่งโรงพิมพ์ บรรณาธิการมีหน้าที่ตรวจแก้ต้นฉบับแปลให้ตรงกับต้นฉบับเดิม ชัดถลาภาษาไทยให้ถูกต้องเหมาะสมและน่าอ่าน บรรณาธิการคุณภาพจึงมีความสำคัญมากและเป็นที่ต้องการอย่างยิ่ง ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน จึงจัดโครงการอบรมบรรณาธิการต้นฉบับแปล ซึ่งจะมีประโยชน์แก่สำนักพิมพ์ ผู้ประกอบอาชีพบรรณาธิการ นักแปล ครูอาจารย์ที่สอนการแปล สอนภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และวิชาการวรรณกรรม ตลอดจนผู้ที่ต้องการเรียนรู้และฝึกฝนให้เก่งทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยยิ่งขึ้น

๒. วัตถุประสงค์

- ๒.๑ เพื่อให้ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานของบรรณาธิการหนังสือแปล ทั้งการเป็นบรรณาธิการต้นฉบับ และบรรณาธิการชัดถลาภาษาไทยให้สื่อสารได้ถูกต้อง ชัดเจน เข้าใจง่าย
- ๒.๒ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะการเป็นบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี รวมทั้งงานเขียนเฉพาะกิจ เช่น เรื่องย่อ และบทคัดย่อ ฯลฯ
- ๒.๓ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะและศิลปะแห่งการทำงานบรรณาธิการให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสำนักพิมพ์

๓. วิธีดำเนินการ

- ๓.๑ ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาและทางสื่ออื่น ๆ เมษายน - ๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒

- ๓.๒ รับใบสมัครทางอีเมล และรับค่าลงทะเบียนด้วยการโอนเงินผ่านธนาคารไทยพาณิชย์ สาขา
สยาม บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 038 460645 5 ชื่อบัญชี ผ่องศรี ลือพร้อมชัย
สมัครได้ถึงวันจันทร์ที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒ รับไม่เกิน ๒๐ คน ถ้ามีผู้สมัครไม่ถึง ๑๒ คน
และจำเป็นต้องยกเลิกการอบรม จะแจ้งให้ทราบและคืนเงินโดยเร็ว
- ๓.๓ ค่าลงทะเบียนอบรม คนละ ๔,๐๐๐ บาท มีหนังสือ เอกสาร อาหารว่างเช้าและบ่าย
- ๓.๔ อบรมวันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๑๓ - ๑๔ และ ๒๐ - ๒๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒
เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๐๐ น. ที่ห้อง ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิริโรจน์ ผลพันธิน ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี เขตดุสิต กรุงเทพฯ
- ๓.๕ ผู้ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรจากศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กร
เพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
- ๓.๖ ติดต่อสอบถามและสมัครที่ อีเมล pongrsri19@yahoo.com

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

- ๔.๑ ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล
- ๔.๒ ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะของบรรณาธิการงานแปล ทั้งสารคดี บันเทิงคดี
และงานเขียนเฉพาะกิจ
- ๔.๓ ผู้รับการอบรมทำงานบรรณาธิการหนังสือแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๕. คุณสมบัติของผู้สมัคร

- ๕.๑ ต้องการทำบรรณาธิการงานแปลของตนเองและผู้อื่นได้
- ๕.๒ มีความรู้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยระดับดี
- ๕.๓ มีทักษะการอ่านการค้นคว้า ต้องการพัฒนากการใช้ภาษาเพื่อสื่อสาร
- ๕.๔ ไม่จำเป็นต้องทำงานสำนักพิมพ์หรือมีประสบการณ์บรรณาธิการ แต่ควรชอบอ่าน-เขียน
- ๕.๕ หากเคยรับการอบรมการแปล การอ่านเก่ง-เขียนเก่ง ก็จะได้ประโยชน์มากยิ่งขึ้น

๖. หัวข้ออบรม (เน้นการสร้างประสบการณ์)

- ๖.๑ ทดสอบทักษะและประสบการณ์การอ่านภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- ๖.๒ การอ่านให้เก่งแบบบรรณาธิการ (ใช้หนังสือ *การอ่านให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๑๗ และเอกสารอื่น ๆ)
- ๖.๓ การใช้ภาษาไทยที่ถูกต้อง และการใช้ภาษาแปลให้สอดคล้องกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ
- ๖.๔ การตรวจแก้ไขฉบับแปลให้ถูกต้อง การพิสูจน์อักษร และการขีดเกล่าให้เป็นภาษาไทยที่น่าอ่าน
(ใช้หนังสือ *การแปลให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๒)

๗. กิจกรรมเสริม (จัดให้ตามความสะดวกของผู้รับการอบรม)

วิทยากรนำทัศนศึกษาและเรียนรู้ตามความสมัครใจ: สำนักราชบัณฑิตยสภา หอสมุดแห่งชาติ
หอจดหมายเหตุแห่งชาติ ฯลฯ

๘. หนังสือประกอบการอบรม (วิทยากรจัดให้)

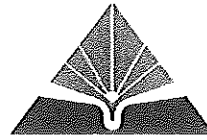
๘.๑ *การอ่านให้เก่ง* ดร.ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๑๗, ๒๕๖๑

๘.๒ *การแปลให้เก่ง “วัชรวิชัย”* เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๒, ๒๕๖๑

๘.๓ หนังสือเล่ม และเอกสาร ทั้งวิชาการ บันเทิงคดี และสารคดี ฯลฯ สำหรับฝึกงานบรรณธิการ

๙. วิทยากร

ดร.ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล และ อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (หาข้อมูลวิทยากรเพิ่มเติม
ได้จากกูเกิ้ล)



สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

โครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย “บรรณาธิการต้นฉบับแปล” รุ่นที่ ๒
จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
วันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๒๑, ๒๒, ๒๘, ๒๙ กันยายน ๒๕๖๒

ห้อง ๒๐๓ อาคารศิริโรจน์ ผลพูนิน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี กรุงเทพฯ

วิทยากร: ดร.ถนอมวงศ์ ล้ายอดมรรคผล อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย

๑. หลักการและเหตุผล

ในสังคมไทยปัจจุบัน มีวรรณกรรมเผยแพร่อยู่หลายประเภท ทั้งสารคดี บันเทิงคดี ข่าว และสารแบบอื่น ๆ ที่แปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย มีจำนวนประมาณหนึ่งในสามของที่เขียนเป็นภาษาไทย แต่ผลงานแปลจำนวนมากยังด้อยคุณภาพ นั่นคือแปลไม่ตรงกับต้นฉบับ อาทิ แปลผิด แปลตก แปลเกิน ตัด เดิมข้อความ และใช้ภาษาไทยไม่ถูกต้อง ไม่น่าอ่าน สาเหตุใหญ่คือผู้แปลอ่านภาษาต้นฉบับไม่เข้าใจ และขาดทักษะการอ่าน การเขียน การคิดเป็นภาษาไทย ในยุคที่ส่งข้อมูลข่าวสารได้รวดเร็ว การแปลที่ถูกต้องไม่ผิดพลาดและใช้ภาษาไทยได้ดียิ่งจำเป็นมาก เพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหที่เกิดขึ้นได้เพราะความเข้าใจไม่ตรงกัน ซึ่งนำไปสู่ปัญหาอื่น ๆ อีกมากมาย

อย่างไรก็ตาม ในกระบวนการแปลนั้น เมื่อแปลเสร็จแล้ว สำนักพิมพ์จะส่งให้บรรณาธิการตรวจแก้ไขให้เรียบร้อยก่อนส่งโรงพิมพ์ บรรณาธิการมีหน้าที่ตรวจแก้ต้นฉบับแปลให้ตรงกับต้นฉบับเดิม ชัดเกลาภาษาไทยให้ถูกต้องเหมาะสมและน่าอ่าน บรรณาธิการคุณภาพจึงมีความสำคัญมากและเป็นที่ต้องการอย่างยิ่ง ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน จึงจัดโครงการอบรมบรรณาธิการต้นฉบับแปล ซึ่งจะมีประโยชน์แก่สำนักพิมพ์ ผู้ประกอบอาชีพบรรณาธิการ นักแปล ครูอาจารย์ที่สอนการแปล สอนภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และวิชาการวรรณกรรม ตลอดจนผู้ที่ต้องการเรียนรู้และฝึกฝนให้เก่งทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยยิ่งขึ้น

๒. วัตถุประสงค์

- ๒.๑ เพื่อให้ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานของบรรณาธิการหนังสือแปล ทั้งการเป็นบรรณาธิการต้นฉบับ และบรรณาธิการชัดเจนภาษาไทยให้สื่อสารได้ถูกต้อง ชัดเจน เข้าใจง่าย
- ๒.๒ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะการเป็นบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี รวมทั้งงานเขียนเฉพาะกิจ เช่น เรื่องย่อ และบทคัดย่อ ฯลฯ
- ๒.๓ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะและศิลปะแห่งการทำงานบรรณาธิการให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสำนักพิมพ์

๓. วิธีดำเนินการ

- ๓.๑ ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาและทางสื่ออื่น ๆ เมษายน - ๑๓ กันยายน ๒๕๖๒

- ๓.๒ รับใบสมัครทางอีเมล และรับค่าลงทะเบียนด้วยการโอนเงินผ่านธนาคารไทยพาณิชย์ สาขา
สยาม บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 038 460645 5 ชื่อบัญชี ผ่องศรี ลือพร้อมชัย
สมัครได้ถึงวันศุกร์ที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๖๒ รับไม่เกิน ๒๐ คน ถ้ามีผู้สมัครไม่ถึง ๑๒ คน
และจำเป็นต้องยกเลิกการอบรม จะแจ้งให้ทราบและคืนเงินโดยเร็ว
- ๓.๓ ค่าลงทะเบียนอบรม คนละ ๔,๐๐๐ บาท มีหนังสือ เอกสาร อาหารว่างเช้าและบ่าย
- ๓.๔ อบรมวันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๒๑, ๒๒, ๒๘, ๒๙ กันยายน ๒๕๖๒
เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๐๐ น. ที่ห้อง ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิโรจน์ ผลพันธิน ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี เขตดุสิต กรุงเทพฯ
- ๓.๕ ผู้ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรจากศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กร
เพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
- ๓.๖ ติดต่อสอบถามและสมัครที่ อีเมล pongsri19@yahoo.com

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

- ๔.๑ ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล
- ๔.๒ ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะของบรรณาธิการงานแปล ทั้งสารคดี บันเทิงคดี
และงานเขียนเฉพาะกิจ
- ๔.๓ ผู้รับการอบรมทำงานบรรณาธิการหนังสือแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๕. คุณสมบัติของผู้สมัคร

- ๕.๑ ต้องการทำบรรณาธิการงานแปลของตนเองและผู้อื่นได้
- ๕.๒ มีความรู้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยระดับดี
- ๕.๓ มีทักษะการอ่านการค้นคว้า ต้องการพัฒนากการใช้ภาษาเพื่อสื่อสาร
- ๕.๔ ไม่จำเป็นต้องทำงานสำนักพิมพ์หรือมีประสบการณ์บรรณาธิการ แต่ควรชอบอ่าน-เขียน
- ๕.๕ หากเคยรับการอบรมการแปล การอ่านเก่ง-เขียนเก่ง ก็จะได้ประโยชน์มากยิ่งขึ้น

๖. หัวข้ออบรม (เน้นการสร้างประสบการณ์)

- ๖.๑ ทดสอบทักษะและประสบการณ์การอ่านภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- ๖.๒ การอ่านให้เก่งแบบบรรณาธิการ (ใช้หนังสือ *การอ่านให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๑๗ และเอกสารอื่น ๆ)
- ๖.๓ การใช้ภาษาไทยที่ถูกต้อง และการใช้ภาษาแปลให้สอดคล้องกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ
- ๖.๔ การตรวจแก้ไขฉบับแปลให้ถูกต้อง การพิสูจน์อักษร และการจัดเกลาให้เป็นภาษาไทยที่น่าอ่าน
(ใช้หนังสือ *การแปลให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๒)

๗. กิจกรรมเสริม (จัดให้ตามความสะดวกของผู้รับการอบรม)

วิทยากรนำทัศนศึกษาและเรียนรู้ตามความสมัครใจ: สำนักราชบัณฑิตยสภา หอสมุดแห่งชาติ
หอจดหมายเหตุแห่งชาติ ฯลฯ

๘. หนังสือประกอบการอบรม (วิทยากรจัดให้)

๘.๑ *การอ่านให้เก่ง* ดร.ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๑๗, ๒๕๖๑

๘.๒ *การแปลให้เก่ง “วัชรวิษณุ”* เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๒, ๒๕๖๑

๘.๓ หนังสือเล่ม และเอกสาร ทั้งวิชาการ บันเทิงคดี และสารคดี ฯลฯ สำหรับฝึกงานบรรณารักษ์การ

๙. วิทยากร

ดร.ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล และ อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (หาข้อมูลวิทยากรเพิ่มเติม
ได้จากกูเกิ้ล)